

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
08/	20170102/	

SZERZŐDÉS AZ EMIR 9. CIKKE SZERINTI ADATOK KERESKEDÉSI ADATTÁR FELÉ TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRA

CONTRACT ON FORWARDING DATA DETERMINED BY ARTICLE 9 OF EMIR TO TRADE REPOSITORIES

amely létrejött egyrészről a	concluded by and between
KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság	KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság
(székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély száma: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	(registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
.....	
.....	
másrészről a (cégnév) / on the one hand, and (company name)	
.....	
(székhely) / (registered seat)	
.....	
(cégjegyzékszám) / (company registry number)	
továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint:	hereinafter referred to as: Client with the terms and conditions as follows:
1. Előzmények Az Európai Parlament és a Tanács tözsdén kívüli származtatott ügyletekről, a központi szerződő felekről és a kereskedési adattárakról szóló 648/2012/EU (2012. július 4.) rendeletének (a továbbiakban: EMIR) 9. cikke alapján a szerződő felek és a központi szerződő felek kötelesek kereskedési adattárnak bejelenteni az általuk megkötött származtatott ügyletek, illetve az ügyletek módosításainak és megszüntetésének adatait legkésőbb az ügylet megkötését, módosítását vagy lezárását követő munkanapon.	1. Antecedents Based on Article 9 of Regulation (EU) 648/2012 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2012 on OTC derivatives, central counterparties and trade repositories (hereinafter: EMIR) the contracting parties and the central counterparties are required to report to the trade repository the details of any derivative contract they concluded and of any modification or termination of the contract not later than the business day after the trade date, the date of modification or termination.

Az EMIR hivatkozott cikkének felhatalmazása alapján a bejelentési kötelezettség hatálya alá tartozó szerződő felek vagy központi szerződő felek átruházhatják a származtatott ügylet adatai bejelentésének feladatát.	Based on the authorization of the EMIR article referred to the contracting parties and the central counterparties subject to the reporting obligation can assign the task to report the derivative contract data.
2. A szerződés tárgya Az Ügyfél mint a jelen szerződés szerinti* ☐ általános tag ☐ egyéni tag a jelen szerződés alapján megbízza a KELER-t, az EMIR hivatkozott rendelkezése szerint kötelezően bejelentendő adatok formai vizsgálatával és a szerződött kereskedési adattár felé történő továbbításával. Az egyéni tagsággal rendelkező Ügyfél kizárólag a saját nevében jogosult az 1. pont szerinti adatokat a KELER által történő vizsgálat és kereskedési adattár felé történő bejelentés érdekében a KELER-nek továbbítani, valamint megbízza a KELER-t, hogy a KELER KSZF által elkészített jelentést a saját vonatkozásában további instrukció nélkül a szerződött adattár részére továbbítsa. Az általános tagsággal rendelkező Ügyfél a jelen szerződés alapján jogosult az 1. pont szerinti kereskedési adatokat mind a saját, mind az ügylet másik oldalán lévő partnere nevében a KELER által történő vizsgálat és kereskedési adattár felé történő bejelentés érdekében a KELER-nek továbbítani, valamint megbízza a KELER-t, hogy a KELER KSZF által elkészített jelentést mind a saját, mind a megbízói vonatkozásában további instrukció nélkül a szerződött adattár részére továbbítsa.	2. The subject of the contract Based on this contract the Client as* ☐ general member ☐ individual member hereby mandates KELER to check the format of the report containing the details that are mandatory to be reported, generated by the Client and to report such details by forwarding them to the trade repository contracted by KELER. The Client that is an individual member is only entitled to forward the trade data stated in Point 1. to KELER on its own behalf for its checking by KELER and reporting it to the trade repository and mandates KELER to forward the report made by KELER CCP concerning the Client to the contracting trade repository without any further instruction. The Client that is a general member is entitled to forward the trade data stated in Point 1. to KELER both on its own behalf and on behalf of its partner who is on the other side of the transaction for its checking by KELER and reporting it to the trade repository and mandates KELER to forward the report made by KELER CCP concerning the Client and its partner to the contracting trade repository without any further instruction.
3. A KELER kötelezettségei	3. The obligations of KELER
3.1.A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerinti nyitva tartási idővel és feltételek szerint, továbbá Ügyfele számára hozzáférést biztosít ezen rendszerhez.	3.1. Based on this contract KELER operates the IT system required to forward data in the business hours and in line with the terms stated in the applicable Depository Announcement valid from time to time, furthermore it provides access to the Client to this system.

* * A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant marked with an „x”.

3.2. Az adattovábbítás folyamata alatt – annak első lépéseként – a KELER formai és logikai szempontból megvizsgálja az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést.	3.2. As the first step of data forwarding KELER checks the electronic report uploaded by the Client into the IT system in terms of format and logic.
3.3.A 3.2. pontban foglalt formai és logikai szempontú vizsgálat eredménye alapján a) a KELER a jelentés visszaküldésével felszólítja és tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai vagy logikai hibájáról és azon paramétereiről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a jogszabályban meghatározott formai előírásoknak megfelel; b) a KELER a jelentést – a jelentések megtételére nyitva álló határidőben – továbbítja az EMIR alapján engedélyezett, vele szerződéses kapcsolatban álló kereskedési adattárnak.	3.3. Based on the result of the format and logic check stated in Clause 3.2. a) by returning the report KELER calls on and advises the Client on the format or logic errors of the report and the parameters that need to be corrected in the Client report to meet the format requirements stated in the law; b) before the deadline applicable to submit reports KELER forwards the report to the contracted trade repository that is registered pursuant to EMIR.
3.4.A KELER a jelentés kereskedési adattár felé történő továbbítását követően a) a kereskedési adattár által jelzett hibáról haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet és felhívja a hiba kijavítására; b) a jelentés kereskedési adattár által történt befogadásáról értesíti az Ügyfelet.	3.4 After the report is forwarded to the trade repository KELER a) informs the Client without delay on the error advised by the trade repository and calls on the Client to correct the error; b) informs the Client that the report has been accepted by the trade repository.
3.5. Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a jelentések továbbítása nem biztosított, a KELER köteles alternatív módszert biztosítani a jelentések továbbítására a vonatkozó értéktári leirat rendelkezései szerint. A kereskedési adattár által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása esetén a KELER a jelentések továbbítására a kereskedési adattár által biztosított alternatív módszer szerint köteles.	3.5.If due to the error or stoppage of the IT system operated by KELER the reports cannot be forwarded, KELER is required to ensure that the reports are forwarded with the use of alternative methods in line with the provisions of the applicable Depository Announcement. In the case of the error or stoppage of the IT system operated by the trade repository KELER is required to forward reports in line with the alternative method ensured by the trade repository.
3.6. A KELER köteles a jelentések általa történő továbbítása során a jelentés integritását biztosítani.	3.6. KELER is required to ensure the integrity of the report in the course of report forwarding by KELER.
3.7. A KELER szavatolja, hogy a jelen szerződés teljesítésén kívüli célokra (különösen kereskedelmi célokra) a jelentések továbbítása során birtokába kerülő információkat, adatokat nem használja fel.	3.7. KELER guarantees that it will not use the information, data that it acquires possession of in the course of report forwarding for purposes other than the performance of this contract (in particular commercial purposes).

3.8. A KELER a rendelkezésére bocsátott, és a kereskedési adattár által befogadott jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított 10 évig megőrzi.	3.8. KELER retains the reports made available to it and accepted by the trade repository for 10 years from the date of confirmation of acceptance.
4. Az Ügyfél kötelezettségei	4. The obligations of the Client
4.1. A jelen szerződés alapján az Ügyfél köteles a vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott határidőig és módon a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.	4.1. Based on this contract the Client is required to upload the report created pursuant to the provisions of the applicable Depository Announcement into the IT system operated by KELER until the deadline and in line with the method therein stated.
5. Felelősségkorlátozás	5. Limitation of liability
5.1. Amennyiben az Ügyfél az Értéktári Leiratban foglalt határidőt, a jelentés formátumára és a bejelentési eljárásra vonatkozó rendelkezéseket nem tartja be, úgy a KELER a kereskedési adattár felé továbbítandó jelentések határidőben, illetve a kereskedési adattár által megkövetelt formátumban és eljárási rend szerint történő beérkezéseért felelősséget nem vállal.	5.1. Should the Client fail to meet the provision of the Depository Announcement on the deadline, the report format and the process of reporting, KELER assumes no liability for the receipt of the reports by the trade repository before the deadline, in the format and in line with the rules of procedure required by the trade repository.
5.2. A KELER a jelentések adattartalmának megfelelőségéért (így annak pontosságáért és teljességéért) felelősséget nem vállal.	5.2. KELER assumes no liability for the appropriateness (such as the accuracy and the completeness) of the data content of the reports.
6. Záró rendelkezések	6. Closing provisions
6.1. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok és a Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen megállapodás aláírásával ismeri el. A szabályzatok, az Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetők.	6.1. The issues not regulated in this contract will be governed primarily by the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions of KELER. By signing this contract the Client acknowledges and confirms to have learned, construed and accepted fully the provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions. The Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions are available at the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.

6.2. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.	6.2. The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.
6.3. A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1.; illetve 2. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.	6.3. The Client informs KELER on the persons authorized to use the system herein defined and the changes to these persons by completing and duly signing the form that can be found in Attachment 1.; and Attachment 2.
6.4. A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a szerződés felmondására irányadó felmondási idő egy (1) hónap. Az Ügyfél felmondási nyilatkozatával köteles valamennyi, a jelentésekben szereplő folyamatban lévő ügyletét lezárni vagy utasítani a KELER-t a lezárásra. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy abban az esetben, ha a felmondási jogát úgy gyakorolja, hogy elmulasztja a fenti kötelezettsége teljesítését, úgy a KELER köteles lezárni az Ügyfél folyamatban lévő ügyleteit.	6.4. Both parties can terminate this contract in writing, in line with the applicable provision of the General Business Rules of KELER, the notice period applicable for contract termination is one (1) month. The Client is obliged to terminate every contract that is indicated in the reports or instruct KELER to perform the termination. The Client acknowledges that in case it exercises its termination right while failing to perform the above obligation, then KELER shall be obliged to terminate the Client's contracts.
6.5. A KELER hatályos szabályzatainak ismeretét és azok maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen szerződés aláírásával elismeri.	6.5. The Client acknowledges to have learned and accepted fully the regulations of KELER as valid from time to time.
6.6. A KELER vállalja, hogy szabályzatainak módosítása esetén az MNB jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.	6.6. KELER undertakes to advise the amendment of its regulations by giving notice at its website (www.keler.hu), at the capital market disclosure system website (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system. The amendment of regulations will result in the automatic amendment of the provisions of this contract in line with the changes to the regulations. The Client accepts the above method of giving notice on the change to regulations and on the effective date.



6.7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben az EMIR-ben, a Polgári Törvénykönyv, a KELER elszámolási szabályaiban, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben foglaltak az irányadók.	6.7. The issues not regulated in this contract are governed by the provisions of EMIR, the Civil Code of Hungary, the clearing rules of KELER, Act CXX of 2001 on the Capital Market.
6.8. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.	6.8. This contract enters into force on the date of signature.
6.9. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	6.9. This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the provision that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.
A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták.	Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions and the capital market practices, the Parties put their signature to it in approval.
..... Név: Ügyfél képviselőjében / represented by Client	 Name: KELER képviselőjében / represented by KELER
Helység, Dátum:	Place, Date: Budapest,
A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek	Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.



1. sz. melléklet/ Attachment 1.
Adatlap a KELER Trade Reporting rendszeréhez való csatlakozáshoz
KELER Trade Reporting System Entry Form
Ügyfél adatok / Client data

Ügyfél neve / Client's name:

Ügyfél azonosítók / Client identifiers:

- Adószám / Tax number:
- Cégjegyzékszám / Company registry number:
- LEI kód / LEI code:

Kapcsolattartó neve / Contact person's name:

Kapcsolattartó e-mail címe / Contact person's e-mail address :

Kapcsolattartó **mobil telefonszáma**/Contact person's **mobile phone number**:.....

Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:

.....

A rendszer használatára jogosult felhasználók adatai / Data of authorized users of the system:

Felhasználó neve / User name	Telefonszám / Telephone number	E-mail cím / E-mail address	Szerepkör ^{1 2} / Access right ^{1 2}

1 Adatkezelő: A felhasználónak jogosultsága van a rendszerbe történő jelentés feltöltésre, illetve a feltöltött jelentésekhez kapcsolódó folyamatok monitorozására, a jelentések és kapott státuszok letöltésére. Elérhető a partner és KELER közötti kommunikációs lépések követésére alkalmas Kommunikáció monitoring funkció, valamint a felhasználóhoz rögzített információk is módosíthatók. Amennyiben web szolgáltatás híváshoz kapcsolódóan külön technikai user-t szeretnének az ügyfelek regisztrálni, akkor azokat Adatkezelő szerepkörrel szükséges felruházni. /

1 Data manager: A user with data manager rights shall be entitled to upload reports, access the basic monitoring functions, download feedbacks and statuses. He can access the so called 'communication monitoring function' in order to track messages exchanged with KELER. This user will also be able to amend user data appearing in the system. If the Clients would like to register separate technical users linked to the web service call, these users are to be assigned the role of Data manager.

2 Adminisztrátor: Az adminisztrátor felhasználó láthatja az rendszer eléréséhez, működéséhez kapcsolódó monitoring felületeket, de nincs jogosultsága jelentés feltöltéséhez. /

2 Administrator: The administrator user can view the monitoring interfaces linked to accessing the system, the operation of the system but is not authorized to upload reports.

Dátum / Date:

.....
cégszerű aláírás / authorised signature

7/7

Szerződés az EMIR 9. cikke szerinti adatok kereskedési adattár felé történő továbbítására

Contract on forwarding data determined by Article 9 of EMIR to trade repositories

A formaszervezés hatályos: 2017. január 2. napjától

Form contract valid as January 2, 2017

